



Schiffsbesatzungszeugnis (Traditionsschiff) Minimum Safe Manning Document (Traditional vessel)

Ausgestellt im Namen der Bundesrepublik Deutschland von der Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation nach Maßgabe der Bestimmungen der Schiffssicherheitsverordnung (SchSV 1998).
Issued under the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships - 1998 under the authority of the Government of the Federal Republic of Germany by the Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft Post-Logistik Telekommunikation.

Name des Schiffes <i>Ship's Name</i>	_____	Fahrzeugart <i>Type of vessel</i>	_____
Heimathafen <i>Port of Registry</i>	_____	Unterscheidungssignal <i>Distinctive Number or Letters</i>	_____
Einsatzgebiet <i>Trading Area</i>	_____	Zeitweise unbesetzter Maschinenraum <i>Temporarily Unattended Machinery Space</i>	_____

Das Traditionsschiff gilt als ausreichend besetzt, wenn auf ihm mindestens die in der nachstehenden Tabelle vermerkte Schiffsbesatzung vorhanden ist.
The traditional vessel is considered to be safely manned if it carries not less than the number and grades/capacities of personnel specified in the table below.

1. Tagesfahrten* *Daytrips*

Dienstgrad/Anzahl/erforderliches Befähigungszeugnis gem. § 11 SportSeeSchV <i>Grade or capacity/number of persons /certificate acc. to § 11 SportSeeSchV</i>		
Schiffsführer <i>Master</i>		
Nautische Besatzung <i>Nautical manning</i>		
Decksbesatzung <i>Rating deck</i>		
Maschinist <i>Machinist</i>		
Technische Besatzung <i>Rating engine</i>		
Ausbilder <i>Instructor</i>		
Gesamtzahl: <i>Total Number:</i>		

Etwaige besondere Anforderungen oder Bedingungen: siehe Annex
Special requirements or conditions, if any: see annex

2. Mehrtagesfahrten *Overnight trips*

Dienstgrad/Anzahl/erforderliches Befähigungszeugnis gem. § 11 SportSeeSchV <i>Grade or capacity/number of persons /certificate acc. to § 11 SportSeeSchV</i>		
Schiffsführer <i>Master</i>		
Nautische Besatzung <i>Nautical manning</i>		
Decksbesatzung <i>Rating deck</i>		
Maschinist <i>Machinist</i>		
Technische Besatzung <i>Rating engine</i>		
Ausbilder <i>Instructor</i>		
Gesamtzahl: <i>Total Number:</i>		

Etwaige besondere Anforderungen oder Bedingungen: siehe Annex
Special requirements or conditions, if any: see annex

* Gemäß Sicherheitszeugnis für Traditionsschiffe
As indicated on the Ship Safety Certificate

3. Überführungsreisen**
Voyages of conveyance

Dienstgrad/Anzahl/erforderliches Befähigungszeugnis gem. § 11 SportSeeSchV <i>Grade or capacity/number of persons /certificate acc. to § 11 SportSeeSchV</i>		
Schiffsführer <i>Master</i>		
Nautische Besatzung <i>Nautical manning</i>		
Decksbesatzung <i>Rating deck</i>		
Maschinist <i>Machinist</i>		
Technische Besatzung <i>Rating engine</i>		
Gesamtzahl: <i>Total Number:</i>		

Etwaige besondere Anforderungen oder Bedingungen:
Special requirements or conditions, if any:

siehe Annex
see annex

Der Schiffsführer ist verpflichtet, die Art der Reise vor ihrem Beginn im Seetagebuch einzutragen.
The master is responsible to record the type and beginning of any voyage in the ship's logbook.

Ausgestellt in Hamburg am:
Issued at Hamburg on:

Gültig bis:
Valid until:

(Siegel/Seal)

**Berufsgenossenschaft Verkehrswirtschaft
Post-Logistik Telekommunikation
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

** Nur Fahrten unter Motor ohne Gäste
Motor operation without passengers only

ANNEX I
zum Schiffsbesatzungszeugnis für Traditionsschiffe
to the Safe Manning Document for Traditional Vessel

Bedingungen/Conditions:

1. Die Besatzungstafel, nach der gerade gefahren wird, muss im Schiffstagebuch vermerkt werden.
The manning Table under which a voyage will be commenced must be noted down in the ship's logbook
2. Bei Reisen, die über 14 zusammenhängende Stunden hinausgehen, muss zusätzlich zur angegebenen Besatzung ein stellvertretender Schiffsführer, eine Decksbesatzung und sofern ein besetzter Maschinenraum gefahren wird, auch ein weiterer Maschinist an Bord sein, wenn diese Positionen laut Tafel nur mit einer Person besetzt sein müssen.
For voyages exceeding 14 hours continuous sailing, additionally to the manning described a deputy master, a rating deck and if the machinery space is manned also an engineer need to be on board if those positions in the tables are only covered by one person.
3. Bei Reisen, die über das GMDSS Seegebiet A1 hinausgehen, muss mindestens ein nautisches Besatzungsmitglied im Besitz des allgemeinen Betriebszeugnisses für Funker (GOC) bzw. des allgemeinen Funkbetriebszeugnisses (LRC) sein. Für Fahrten innerhalb des GMDSS Seegebiets A1 ist ein beschränkt gültiges Betriebszeugnis für Funker (ROC) bzw. ein beschränkt gültiges Funkbetriebszeugnis (SRC) ausreichend.
For voyages which are in excess of GMDSS sea area A1 at least one nautical manning must be in possession of a general operator's certificate (GOC) or a long range certificate (LRC). For voyages within GMDSS sea area A1 a holder of a restricted operator's certificate (ROC) or a short range certificate (SRC) is sufficient.
4. Alle aufgeführten Besatzungsmitglieder müssen eine gesundheitliche Tauglichkeit nachweisen.
All applicable crewmembers must evidence for medical fitness.
5. Bei Fahrten außerhalb küstennaher Seegewässer muß mindestens ein Besatzungsmitglied im Besitz des Nachweises über den Besuch des großen Medizinlehrgangs nach der MarimedV sein. Bei Fahrten innerhalb küstennaher Seegewässer ist der Nachweis über den Besuch eines kleinen Medizinlehrgangs nach der MarimedV ausreichend.
For voyages outside near coastal waters at least one crew member shall be a holder of a documentary evidence about the examination of the large medical training course according Maritime Medical Ordinance. For voyages inside near coastal waters a documentary evidence about the examination of the small medical training course according the Maritime Medical Ordinance is sufficient.
6. Ist ein Ausbilder vorgesehen, so muss dieser im Besitz folgender STCW-Befähigungsnachweise entsprechend STCW 78 in der jeweils geltenden Fassung sein:
Kap. A-VI/1, A-VI/2 und A-VI/3
*Is an Instructor considered to be necessary, following certificates of proficiency need to be part of his qualification according STCW 78 as amended:
Chapter A-VI/1, A-VI/2 and A-VI/3*

ANNEX II
Übergangsregeln
Transitional Conditions

Die Bedingungen aus ANNEX I, 4.-6. Müssen spätestens bis zum 14.03.2023 erfüllt sein.
The conditions of ANNEX I, 4.-6. have to be fulfilled latest until 14.03.2023.